

Diario

E Matutino di Aruba

Aruba, Dialuna, 29 November, 1999

CHRIS BARNARD PIONERO DI TRASPLANTE DI CORAZON SUFRIENDO DI CANCER

[1] JOHANESBURG(AFP): E docter su-
dafricano Chris Barnard, pionero di tras-
plantenan di corazon den añanan 60, lo ser
opera otro luna di cancer di cuero, segun un
corant dominical.

[2] E ciruhano di 77 aña di edad, e a de-
clara na e corant Rapport, den lenga Afrika-
ans, cu e operacion lo ta dia 20 di december
na Cabo, y cu ta trata di un trasplante di cue-
ro di frente pa nanishi.

[3] "E perspectivanan ta bon y tin hopi po-
sibilidad di recupera", segun Barnard cu a
realiza e prome trasplante di corazon riba un
homer den hospital Groote Schuur di Cabo
na 1967.

[4] E operacion tabata un exito, pero su
patient a muri 18 dia despues a causa di neu-
monia. E remedinan cu el a ricibi pa evita
rechazo di e organo nobo a afecta su sistema
inmunitario.

[5] Despues di e operacion ey a sigui can-
tidad mas.

[6] Chris Barnard a stop cu su actividad-
nan medico na 1983, pero su bida priva riba
su historia di amor a sigui yama atencion di
publico.

CASTRO: FALSO CU PAPA A ALENTA GUERA DI GOLFO

[7] LA HABANA(AFP): President Cuba-
no Fidel Castro a considera cu Papa Juan
Pablo II no tabata capaz di apoya Merca pa
cuminza na 1991, Guera di Golfo. den de-
claracionnan publica pa agencia local Pren-
sa Latina.

[8] Castro a referi na un reciente biografia
di e Sumo Pontifice, "Testimonio di speran-
za" di cual el a admiti di no a lesa esaki pero
cu tabata tin referencia pa un despacho di un
agencia internacional.

[9] "Nan ta pinta Papa apoyando un gue-
ra, pero esnan cu conoce sa cu e lo no ta-
bata capaz pa dirigi su mes na ex president

George Bush pa desea Merca victoria den
un conflicto cu lo provoca morto di miles di
inocentenan den Golfo Persico, ta imposible
concebi e Papa apoyando na mes momento
e imperio cu na Vietnam a mata mas di 4
mion persona", Castro a bisa.

[10] "Bo no mester ta creyente pa ta con-
venci di cu esaki ta totalmente falso", Castro
a agrega y kende ademas a rechaza cu e bis-
hita di Papa na Cuba a ser imponi manera e
biografia ta sugeri.

[11] "Lo ta prome vez den historia di re-
volucion cubano cu ami o e pueblo cubano
lo a ser imponi algo", segun castro na perio-
distanan latino americano.

[12] "Nan kier presenta Papa como un do-
mador di leonnan, loke ta parcemi un mani-
fiesto ofensa pasobra esnan cu conoce ma-
nera nos, sa cu Juan Pablo II no ta asina",
Fidel a laga sa.

EDITORIAL : 19 AÑA¹

[13] Diesnuebe aña pasa [vor 19 Jahren –
*nicht aña-nan, weil der Plural schon durch
das Zahlwort ausgedrückt ist*], e [bArt] pro-
me edicion [erste Ausgabe = die erste Aus-
gabe] di DIARIO [von DIARIO] a [Perf.]
subi mercado [auf den Markt kommen = ist
auf den Markt gekommen]. For di [Von
... an] e momento ey [bArt. Augenblick
dieser] padilanti [nach vorne], e matutino
[bArt. Morgenzeitung] di Pueblo [von Volk]
a conoce [Perf. kennen] un solo direccion
[uArt. einzige Richtung]: ascenso [Aufs-
stieg]. Tanto asina cu awe [Sowohl da(mals)
wie heute] nos [1.pl.] ta [Praes.] circula [in
Umlauf setzen = wir bringen in Umlauf] ri-
ba 19,000 ehemplar [über 19.000 Exemplar
– *wieder ohne -nan*²] pa dia [pro Tag], un

¹Die §§13–16 wurden von Wolfgang Raible mit ei-
ner tentativen, z.T. kommentierenden Übersetzung ver-
sehen, die es gestatten soll, den Text nachzuvollziehen.

²Dem World Factbook der CIA für 1999 ist zu en-
nehmen, daß die Gesamt-Bevölkerung im Juli 1999 auf
68.675 Personen geschätzt wurde. Einige weitere Fak-
toren: Lebenserwartung bei Geburt derzeit 73.33 Jahre
für Männer und 80.94 für Frauen. (Forts. →)

record inigual a [uArt. unerreichter Rekord] y inigualabel [und unerreichbarer]! Otronan [ander-pl.] a purba [Perf. versuchen] y ta sigui purba [und Praes. fortfahren versuchen], pero [doch] e respaldo [bArt. Rückendeckung] cu [Rel.-Pron.] DIARIO [DIARIO] a haya [Perf. finden] y ta sigui haya [und Praes. fortfahren finden] di parti di Pueblo [von Seiten von Volk] ta categorico [ist kategorisch]. Como e number 1 den circulacion [Als die Nummer 1 in der Auflage], e number 1 den noticia [die Nummer 1 in den Nachrichten], e number 1 den opinion [die Nummer 1 in der Meinung], e responsabilidad [bArt. Verantwortung] a bira [Perf. werden] tambe [auch] mas grandi [größer] y [und] mas compleho [komplexer].

[14] Nos [nos bei Nomen = Poss.] isla [unsere Insel] a pasa [Perf. gehen durch] den [in, durch] diferente etapa [*wieder kein pl-Merkmal nötig*] di turbulencia [verschiedene Phasen von Turbulenz], y [und] a toca DIARIO nace [es kam zu, daß DIARIO entstanden ist³] den un di [in einer von] nan [Pron. 3pl.], o sea [oder] e lucha pa independencia [der Kampf für Unabhängigkeit] cu [Rel.-Pron.] a culmina [Perf. kulminieren] den Status Aparte [in Sonderstatus]. Re-

“Ethnic groups: mixed white/Caribbean Amerindian 80%.

Religions: Roman Catholic 82%, Protestant 8%, Hindu, Muslim, Confucian, Jewish.

Languages: Dutch (official), Papiamentu (a Spanish, Portuguese, Dutch, English dialect), English (widely spoken), Spanish.

Dependency status: part of the Kingdom of the Netherlands; full autonomy in internal affairs obtained in 1986 upon separation from the Netherlands Antilles.

Economy—overview: Tourism is the mainstay of the Aruban economy, although offshore banking and oil refining and storage are also important. The rapid growth of the tourism sector over the last decade has resulted in a substantial expansion of other activities. Construction has boomed, with hotel capacity five times the 1985 level. In addition, the reopening of the country’s oil refinery in 1993, a major source of employment and foreign exchange earnings, has further spurred growth. Aruba’s small labor force and less than 1% unemployment rate have led to a large number of unfilled job vacancies, despite sharp rises in wage rates in recent years.

Labor force—by occupation: most employment is in the tourist industry (1996)

Unemployment rate: 0.6% (1996 est.)”

³Partikel + *toca* [Vollverb] + ... + 2. Verb ohne Partikel, also auf das erste inzierend, heißt offenbar so etwas wie: es kommt zu, daß ... Im folgenden Absatz findet sich dieselbe Konstruktion mit einem sehr langen Einschub zwischen den beiden Verben.

cientemente [Unlängst] a bolbe toca [Perf. zurückkehren treffen, zukommen (ist erneut uns zugekommen)] nos [uns] e tarea [bArt. Aufgabe] di pensa [zu denken] unda [wo] otronan [ander-pl.] a perde [Perf. verlieren] cabez [Kopf]; di calma [besonnen sein] unda otronan [wo ander-pl.] tabata [Imperf.] instiga [aufstacheln = aufstachelten]; di indica caminda [Weg aufzeigen] unda otronan [wo ander-pl.] kier [wollen: *als statives Verb ohne Praesens-ta*] a cera [schließen – *warum mit Perf.-Signal?*] tur avenida [alle Wege – *wieder ohne -nan*] di dialogo y comprension [von Dialog und Verstehen].

[15] Meymey di [inmitten (?) von] gritonan [Schrei-pl.], nos [1. pl.] a para [Perf. bewahren] firme [fest] pa paz [für Frieden]. Sin critica [ohne kritisieren] e motibo [bArt. Ursache, Motiv] tras di [hinter] e accionnan [bArt. Aktion-pl.], nos [1. pl.] a condena [Perf. verurteilen] severamente [streng] e metodo [die Methode] usa [*wie span. Partizip, also: die eingesetzt wurden*] pa expone [um umzusetzen] nan [Pron. 3. pl.]. Ora [falls] algun hende [irgendeine Person] lanza [lanciert *suphuntivo, ohne ta*] prociamanan [Parole(?) -pl.] yen di [voll von] generalidadnan [Allgemeinheit-pl.] mes [ebenso] vago [vag] cu [wie] altisonante [hochklingend], y [und] ta pone [Praes. (ver)setzen] e resto di poblacion [den Rest der Bevölkerung] den peligro [in Gefahr], ta toca [*vermutlich: kommt es zu*] esnan [denjenigen] cu [Rel.-Pron.] ainda [noch] ta stima [Praes. einschätzen] e lugar aki [den Ort diesen] riba [über ... hinaus] cualke [welches auch immer] interes propio [eigenes Interesse] o partidista [oder parteisches (Interesse)], expone [darlegen] nan opinionnan [Poss. 3pl. Meinung-pl.] sin temor [ohne Furcht]. Esey DIARIO semper a haci y a bolbe demonstra siman pasa. E faro [der Leuchtturm] cu [Rel.] ta alumbra [beleuchtet] e caminda di DIARIO [den Weg von DIARIO] no [Neg.] ta [*alleinige Praesenspartikel = Kopula, also: ist*] nada otro [nichts anderes] cu [als] e bienestar [das Wohlbefinden] general [allgemein] di Aruba y su Pueblo [von Aruba und seiner Bevölkerung]. Pa [für] nan [sie, *anaphorisch*] nos [1. pl.] ta [Kopula, mit nos = sind] dispuesto [bereit] di lucha [zu kämpfen] y expone [und einsetzen] nos mes [uns selbst].

[16] DIARIO a nace bao e signo di lucha,

banda di Betico y un Pueblo balente, y hunto nos a combina nos esfuertonan pa logra e anhelo cu tabata biba durante mas di 50 aña den e curazon di Pueblo. Y nos a logre, pasobra e corientenan diverso di opinion a uni den un solo rio Arubiano cu a sali na defensa di nos isla y a demostra cu unda tin unionlin forza, unda tin eboluntad pa lucha pa loke ta honorabel, obstaculonan ta ser kita for di caminda manera cu si nan ta traha di papel.

[17] Kico a pasa cu nos despues di Betico y e lucha pa Status Aparte? Ta di con nos a bay para asina leu for di otro, hasta ora ta trata e interesnan vital di nos isla? Ta unda huicio y razon a core bay sconde, lagando caminda habri pa esnan cu sin escrupulo kier pone un fin na tanto decada di logro y di progreso djis pa alimenta nan egonan o nan rencornan o nan partido?

[18] Nos no por permanece indiferente pa e destino di nos isla. Si nos no por logra, den e corecionan politico, un union a base di e defensa di e interesnan di nos isla, anto e diferente faccionnan politico mester intenta por lo menos di crea un ambiente civiliza den cual por canaliza debatenan politico sin tanto odio, sin tanto rencor, sin tanto envidia.

[19] Kico ta costa nos paga e chispa prome cu e converti su mes den un candela? Nos isla no ta mira cu bon wowo e presencia di caudiyonan; eta prefera estadistanan. E promenan ta causa estrago, ta kima y ta destrui, mientras cu e di dosnan ta construi sin e necesidad di guera o revolucion. E ta un cuestion di mentalidad.

[20] Awe cu DIARIO ta cumpli 19 aña, ta bon pa nos reflexiona y pensa riba futuro, pasobra e eroman di awe por costa nos caro manan. Permitimi agradece Pueblo na prome lugar pa su apoyo asina constante y su palabranan semper alentador; e personal di redaccion, administracion, planta, distribucion, publicidad y tur e otro departamentonan cu hunto ta duna un matutino bida. Nos tin e tarea tur dia di traha contra holoshi, cera e matutino na tempo pa asina Pueblo tine den su man den oranan tempran di mainta. Nos a cumpli y lo sigui cumpli cu nos tarea di ofrece Pueblo di Aruba su matutino DIARIO, cu e speranza y e fe den Dios cu nos lo ta aki hopi 19 aña mas ! Danki !